



# 中華基督教循道衛理美以美會 Chinese United Methodist Church



11/14/2021 Sunday Service 主日崇拜

25<sup>th</sup> Sunday after Pentecost Sunday 聖靈降臨後第廿五主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

## 主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am A Tale of Two Cities” ④ God so Love the World

(Ruth 1: 15 – 22)

11:00 am 「感謝神」 ② 說不盡的恩賜

(哥林多後書 9: 6—15)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews

按政府吩咐，為各人健康著想，敬請：

- ※ 凡進入本教會建築物時，請戴口罩。教會亦預備口罩以供閣下使用；
- ※ 我們暫停在主崇拜時候收集獻金。請你透過網上作奉獻，又或將錢放入捐封後，自行放入奉獻箱；
- ※ 如有需要，入座前請用教會預備的消毒濕巾抹座位。崇拜後請把已用的濕巾放入教會垃圾桶；
- ※ 有關各小組最新聚會情況，請向各小組負責人查詢；

This is a friendly reminder from the CA government:

- \* Please wear your face mask while you are in the church building. If you have a need, please look for an usher and request for the face mask;
- \* We are not going to have offering collection during the Sunday Service. Please do that online, or put your money in the envelope and drop to the offering box when you leave the sanctuary;
- \* Sanitizing wipes have been prepared for your need on the pews. Please take one and wipe the area on the pew that you are going to sit. Drop your wipes in the garbage can after use on the way out of the sanctuary.
- \* Please refer to your group leaders for more update information about the group activities.



QR Code for Church bulletin, announcements

教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Chanell Sunday Worship

教會主日崇拜網上頻道的二維碼

**Donate**



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。**Paypal** 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



今年「收割節感恩禮拜」定於十一月廿一日上午十時半舉行，本堂於該日舉行感恩禮拜。敬希主內同道數算主恩。

Please come and join our Thanksgiving Celebration on November 21, 2021 at 10:30 am. Let us give thanks and praise the Lord who always provides for us in time of need.



教會日前購置新琴，歡迎教友奉獻以表紀念、或感恩、向神表達心意。奉獻請註明聖堂鋼琴。We recently bought a new grand piano for the sanctuary. You are welcome to make donation as a sign of in memory of, or as thanksgiving for .



三藩市美以美聯區有九所美以美會教會。近日聯區同工會決定於十一月十四日(主日)向無家可歸者派發禮物包。內有襪子、牙膏、牙刷、消毒手液、面罩，和生果等。歡迎大家為此事工奉獻。The San Francisco United Methodist Circuit is planning to have a project to outreach to the homeless to give them gift bags during Thanksgiving seasons on Sunday 11/14, around 12pm-2pm. We are asked to pack 250 bags of fruits and 63 gift bags of socks, tooth brush, tooth paste, hand sanitizer, and masks for this activity.



2021年度堂區年議會將於十一月十七日(禮拜三)晚七時在 ZOOM 開堂區年議會，由聯區長主領。請預留時間屆時出席參加。Our 2021 Annual Charge Conference will be held on Wednesday, 11/17, at 7:00 pm on ZOOM. It will be presided by the Rev. Staci Current, the District Superintendent.



2021年度聖誕佈佳將於十二月十一日(禮拜六)下午二時探望教友。歡迎參加，請向王宇輝弟兄報名。We are going to have the Christmas Caroling on Saturday, 12/11/2021, starting from 1:00 pm to evening. Please register your name with Mr. Edward Wong.



The National Chinese Caucus UMC would like to invite you to attend our 2021 National Chinese Caucus online Convocation on December 5 and December 12, 2021 through Zoom. The time for these two gatherings is 3pm to 6:30pm pacific time

美國聯合衛理教會華裔協會 2021 年 12 月 5 日和 12 月 12 日以 Zoom 舉行的 2021 年在線的聚會。時間是西岸時間下午 3 點到 6 點半。



The theme of this Convocation is "Hope in the New Normal". We are blessed to have Dr. Daisy Tsai, Associate professor of Logos Theological Seminary; Rev. Dr. Chin Cheak Yu, Senior Pastor of First United Methodist, San Gabriel, California and Rev. Dr. Peter Lau, retired pastor of the UMC to be our theme speakers.

本次大會的主題是“新常態下的盼望”。我們很榮幸邀請到正道神學院教授蔡玉玲博士；加州聖蓋博市第一聯合衛理公會主任牧師余清杰博士和聯合衛理教會退休牧師劉金福博士為我們的主題講員。

Registration deadline is November 28. You can directly fill out the registration form (<https://forms.gle/jbpt12FKHBK5K3Rf7>) through the google form. Registration for this convocation is free, but we are asking each participant to pay \$20 for a 2 year membership fee to support the ministry of the National Chinese Caucus UMC.

詳情請閱 5, 6 頁。Please read page 5, 6 for details.

中華基督教循道衛理 美以美  
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108

教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan

秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco



2021 联合卫理教会华裔协会线上大会  
NATIONAL CHINESE CAUCUS ONLINE CONVOCATION



# 新常态中的盼望 HOPE IN THE NEW NORMAL

DECEMBER 5 & 12 | SUNDAYS

3:00-6:30 pm PT

5:00-8:30 pm CT

6:00-9:30 pm ET



Register by 报名截止 November 28



## National Chinese Caucus United Methodist Church

### 美國聯合衛理教會華裔協會

---

October 19, 2021

親愛的牧師，主內姐妹和兄弟們，奉我們主耶穌基督的名向你們問安！

我謹代表全國聯合衛理教會華裔協會邀請您參加我們於 2021 年 12 月 5 日和 12 月 12 日通過 Zoom 舉行的 2021 年在線的聚會。這兩天聚會的時間是太平洋時間下午 3 點到 6 點 30 分（中部時間下午 5 點到 8 點 30 分和東部時間下午 6 點到 9 點 30 分）。

本次大會的主題是 “新常態下的盼望”。我們很榮幸邀請到正道神學院教授蔡玉玲博士；加州聖蓋博市第一聯合衛理公會主任牧師余清杰博士和聯合衛理教會退休牧師劉金福博士為我們的主題講員。

敬請大家報名。請鼓勵你的教會領袖、年輕人，神學院學生和弟兄姐妹參加。請你把這次聚會的信息、傳單及報名表鏈接 (<https://forms.gle/jbpt12FKHBK5K3Rf7>) 分享給你的牧師，傳道及弟兄姐妹。報名截止日期為 11 月 28 日，您可以通過 google form 直接填寫報名表 (<https://forms.gle/jbpt12FKHBK5K3Rf7>)。本次聚會的註冊是免費的，但我們要求每位參與者支付 20 美元的 2 年會員費，以支持全國華裔協會的事工。支票請支付給 NCC，支票備忘錄上註明：NCC 會員 2021-2022。請將支票郵寄給我們的司庫：

Weiwei Li

70-25 Yellowstone Blvd. #12 z Forest Hills,  
NY 11375-3174.

如果您有任何問題，請與我聯絡。請為這兩年一度的大會、主題講員、工作委員會成員及牧者們和弟兄姐妹禱告。謝謝！

主內，劉本恩 全國華裔協會主席

電郵：[puonglau@gmail.com](mailto:puonglau@gmail.com)

手機：405-413-9616